

## sinopsis

El director de recursos humanos de la mayor panadería de Jerusalén tiene problemas. Se ha separado de su esposa, se ha distanciando de su hija y está atrapado en un trabajo que odia.

Cuando una empleada extranjera de la panadería muere en un atentado suicida, un diario local acusa a la empresa de falta de humanidad e indiferencia. Se descubre que nadie en la panadería se había dado cuenta de la ausencia de la mujer. La dueña de la panadería manda al director de recursos humanos a una misión para enderezar la imagen de la empresa.



Así empieza un largo periplo desde las místicas calles de Jerusalén como punto de partida hasta las heladas carreteras de Rumanía en busca del pueblo de Yulia, una mujer a la que no conocía, pero a la que empieza a admirar.

Encabezando un extraño grupo compuesto por el rebelde hijo de la fallecida, un periodista latoso que "cubre" el viaje, una cónsul muy peculiar, un viejo conductor y un ataúd, redescubre algo de la humanidad que había perdido y el gusto por los "recursos humanos".



# El viaje del director de recursos humanos



Golem Distribución, S.L.  
Martín de los Heros, 14 E 28008 Madrid  
Tel. 91 559 38 36 Fax. 91 548 45 24  
golem@golem.es

Golem Distribución, S.L.  
Avda. Bayona, 52 E 31008 Pamplona/Iruña  
Tel. 948 17 41 41 Fax. 948 17 10 58  
www.golem.es/distribucion

2-Team Productions presenta



# El viaje del director de recursos humanos

una película de Eran Riklis  
del director de «Los Limoneros»

Una producción de 2-Team Productions, Coproducida por Pallas Film, EZ Films, Hai Hui Entertainment, Pie Films  
Mark Ivanir, Guri Alfi, Noah Silver, Rozina Cambos, Julian Negulesco, Bogdan Stanoevitch y Gila Almagor  
Compositor: Cyril Morin Montaje: Tova Ascher Director de Fotografía: Rainer Klausmann Guión: Noah Stollman basada en un libro de A.B. Yehoshua Productor asociado: Meinolf Zurhorst  
Productores ejecutivos: Moshe y Leon Edery, Ygal Mograbi Productores: Elie Meirovitz, Thanassis Karathanos, Karl Baumgartner, Tudor Giurgiu, Talia Kleinhendler  
Productores: Haim Mecklberg, Estee Yacov-Mecklberg Producción con la ayuda de: The Rabinovich Fundación de Arte - Proyectos Cinematográficos,  
Mitteldeutsche Medienförderung, Channel 10 (Israel), Fondo de películas y televisión de Jerusalén, CNC Rumanía en coproducción con ZDF / ARTE

www.golem.es/elviajedeldirectorderecursoshumanos



## equipo técnico

Director  
Eran Riklis  
Guión  
Noah Stollman  
Eran Riklis  
A partir de una novela de  
Abraham B. Yehoshua  
Director de fotografía  
Rainer Klausmann  
Montaje  
Tova Ascher  
Decorados  
Dan Toader  
Yoel Herzberg  
Vestuario  
Li Alembik  
Adina Bucur  
Compositor  
Cyril Morin  
Productores  
Haim Mecklberg  
Estee Yacov-Mecklberg  
Elie Meirovitz  
Thanassis Karathanos  
Karl Baumgartner  
Tudor Giurgiu  
Talia Kleinhendler  
Productores ejecutivos  
Moshe Edery  
Leon Edery  
Ygal Mograbi  
Productor asociado  
Meinolf Zurhorst  
Sociedad productora  
2-Team Productions  
Coproductores  
Pallas Film  
EZ Films  
Hai Hui Entertainment  
Países  
Israel, Alemania, Francia, Rumanía  
Duración  
103'  
Idiomas  
Hebreo, Inglés, Rumano



## reparto

El director de recursos humanos  
Mark Ivanir  
El periodista  
Guri Alfi  
El chico  
Noah Silver  
La cónsul  
Rozina Cambos  
El vicecónsul  
Julian Negulesco  
El ex marido  
Bogdan Stanoevitch

Todos tenemos una misión en la vida. Y si no la tenemos, deberíamos esforzarnos en tener una. Creo que la mía consiste en interesarme por la vida de la gente, en fijarme en los cambios que afectan a la sociedad, en observar las tendencias actuales y pasadas, a echar una mirada cariñosa y sin concesión al alma y al corazón de los seres humanos, a ofrecer un espejo a mis contemporáneos para que puedan redescubrirse, a sugerir nuevas formas de ver el mundo en vez de contentarse con las tradiciones y las mentalidades estereotipadas. Mi misión es hacer películas.

El personaje del director de recursos humanos me interesó porque sentí que su misión era volver a descubrirse a sí mismo, algo muy próximo a lo que hace el cine.

Por eso decidí consagrarle una película. Tiene una misión misteriosa, se le ha impuesto, pero poco a poco se convierte en parte íntegra del personaje: es íntima y personal, pero también tiene una importancia nacional. Es una misión en la gran tradición griega y del teatro shakesperiano. Su misión consiste en aprender a vivir con los muertos o, mejor dicho, en revelar y explorar la vida a través de la muerte. La muerte tiene el rostro de una mujer notable cuya sonrisa enigmática evoca a la Mona Lisa. ¿Quién puede resistirse a semejante mujer? Desde luego, ni el director de recursos humanos ni yo... Por eso emprendí este viaje con él, con ella y con todos los demás pasajeros.

## nota de intención del director

# Eran Riklis

entrevista

¿Cómo nació la idea de adaptar la novela “El director de recursos humanos”, de Abraham B. Yehosua, para la gran pantalla?

Haim Mecklberg, el productor con el que trabajo, me propuso el proyecto porque pensó que encajaría bien conmigo. ¿Cuánta razón tenía! Mi coguionista, Noah Stollman, y yo quisimos ser fieles al libro, pero sentirnos libres para ir en la dirección más conveniente por razones de narrativa y de realización. En mi opinión, la adaptación de una obra cinematográfica es una obra completa en sí misma, que ante todo debe funcionar de forma autónoma, sin necesidad de referirse a la novela.

¿EL VIAJE DEL DIRECTOR DE RECURSOS HUMANOS denuncia el cinismo del mundo empresarial?

No era ese el objetivo, aunque obviamente forma parte del proyecto. Me parece que la película no se refiere tanto al cinismo de la empresa, sino al cinismo y a la indiferencia que nos caracteriza a todos ante una persona extraña o cuando oímos hablar del sufrimiento de los demás. Para mí, el auténtico tema de la película es la búsqueda de nuestra humanidad y de cómo la vemos.

¿Por qué se decantó por una panadería?

En la novela se habla de una panadería, y me pareció pertinente dado que el pan es un alimento básico, que tiene sus orígenes de la tierra, y que está presente en nuestra vida cotidiana. Desde el punto de vista religioso, el pan simboliza el cuerpo, lo que funciona en la película, sin ser una metáfora muy obvia.

El personaje del director de recursos humanos no asume sus responsabilidades familiares y profesionales. ¿Su viaje a Rumanía equivale a un periplo iniciático?

Sí, porque ese viaje, esa misión, le permite descubrirse, o incluso redescubrirse. Es necesario que se reconcilie consigo mismo, con su familia y con su entorno antes de que sea tarde y se vea condenado a llevar una vida solitaria apiadándose de sí mismo. Por lo tanto, debe distanciarse de su realidad más inmediata; todos lo hacemos en situaciones similares a esta: huimos de la rutina cotidiana, nos mentimos y reaprendemos a aceptar la verdad tal como es. Debe emprender un viaje en el espacio para realizar este viaje espiritual y convertirse en un hombre mejor. Creo que en el fondo, el director de recursos humanos es un buen hombre con mucha sensibilidad.

Israel parece ser una “tierra prometida” para los inmigrantes, como la joven rumana que trabaja en la panadería. ¿Le parece importante recordar esta realidad desconocida por muchos?

La condición de los inmigrantes es un problema recurrente en un país como Israel. Vienen para encontrar trabajo y sobrevivir. Tienen la sensación de llegar a Tierra Santa, pero a menudo solo se encuentran sufrimiento y tristeza. Esos inmigrantes son el punto de partida de la película.

Al final de la película, la madre de Yulia insiste en que su hija debe ser enterrada en Tierra Santa. ¿por qué?

Tierra Santa, sobre todo Jerusalén, formaban parte del sueño de Yulia. Lo dejó todo para hacer realidad su sueño, con la esperanza de que su hijo se uniera a ella, e incluso su madre. Murió intentando conseguirlo. ¿Fue feliz en Jerusalén? El director de recursos humanos no lo sabe. Pero su madre cree que si vivió en Jerusalén y murió allí, su cuerpo debe reposar allí. Su hijo comparte esta opinión, y el director de recursos humanos, después de este largo periplo, está de acuerdo.

En sus películas opone universos muy dispares.

Siempre busco el lado humano en los conflictos y en los enfrentamientos. Creo en la humanidad, aunque pienso que a menudo se esconde detrás de prejuicios, odio y ceguera. Pero estoy convencido de que está aquí.

La cónsul es un personaje extraordinario. ¿Cómo se le ocurrió?

Aparece en la novela y escogí a una actriz espléndida, Rozina Kambos, para interpretarla (Premio Ophir a la Mejor Actriz de Reparto de la Academia de Cine Israeli). Es divertida, agresiva, un poco loca, obsesionada y absolutamente genial.

¿Por qué escogió a Mark Ivanir para el papel de director de recursos humanos?

Cuando empecé a buscar actores para el personaje del director de recursos humanos, pensé en él, pero antes vi a otros actores. Cuando por fin vino a hacer una prueba, no me convenció. Decidí pasar un día en Roma con él, y fue entonces cuando me di cuenta de que era el actor que buscaba.

Me gusta la mezcla de culturas que hay en él: es muy israelí, a pesar de ser de origen ruso y de llevar diez años viviendo en Los Ángeles. Tiene un estilo muy interesante en el que se mezclan tradiciones estadounidenses, israelíes y europeas.

Ha sabido encontrar el alma “rumana”, a la vez trágica, cómica y absurda, que se transparenta en el cine rumano.

Me gusta mucho el cine y la música rumana, aunque no conozco bien la cultura del país. Me documenté sobre las costumbres, el humor, la humanidad, la melancolía y la complejidad del pueblo rumano.



¿Y las localizaciones?

Me enamoré de Rumanía la primera vez que fui. Hemos rodado en la mayoría de los decorados naturales que vi esa primera vez. Es un país muy cinematográfico, tanto por los paisajes como por sus habitantes.

La partitura de Cyril Morin tiene acentos cingaros.

Así es, Cyril y yo decidimos explorar temas cingaros sin recalcarlo mucho. Me da la impresión de que el resultado final de la partitura funciona porque refleja el estado anímico del director de recursos humanos y acompaña el periplo por Rumanía.

Sus películas anteriores son más “sedentarias”, pero EL VIAJE DEL DIRECTOR DE RECURSOS HUMANOS hace pensar en una road-movie.

Es una road-movie e incorpora todos los códigos del género. Me encanta porque me parece que da libertad narrativa a pesar de funcionar dentro de un marco codificado.

Sus dos películas anteriores abordaban de un modo u otro el conflicto palestino-israelí. ¿Hay algún nexo entre ellas y esta?

Mis películas siempre hablan de la sociedad israelí bajo diferentes ángulos, el político, el social y el personal, por lo que todas tienen un nexo. Puede parecer que EL VIAJE DEL DIRECTOR DE RECURSOS HUMANOS sea menos comprometida políticamente hablando, pero en mi opinión, lo es tanto como La novia siria y Los limoneros. Hurga en la psicología israelí y estudia cómo ven los israelíes a los extranjeros, árabes u otros, y al mundo.

### BIOGRAFÍA

Nació en Jerusalén en 1954. Creció en Canadá, Estados Unidos, Brasil e Israel. Se licenció en la Escuela Nacional de Cine de Beaconsfield, Inglaterra, y empezó a trabajar en cine el año 1975. Ha rodado más de 300 anuncios, además de numerosos telefilms y series. Rodó su primer largometraje en 1984, **B'Yom Bahir Ro'im et Dameshek** (Los días claros se ve Damasco), un thriller político basado en una historia real. Siete años después realizó **Gmar Gavi'a** (Final de copa), seleccionada para los festivales de Berlín y Venecia, y posteriormente **Zohar** (1993), que fue el mayor éxito de taquilla israelí de los noventa. A continuación realizó **Tzomet volkan** (2000), una historia nostálgica acerca del rock and roll, y **Pituy** (Tentación) (2002), adaptación de un libro israelí superventas, a las que siguieron **La novia siria** (2004), galardonada con el Gran Premio en el Festival de Montreal, y el Premio Fipresci, el Premio del Público en Locarno, los Premios al Mejor Guión y del Público en Gantes, el Premio a la Mejor Interpretación Masculina en Bastia y el Gran Premio en el Festival de Auxerre, y **Los limoneros**, Premio del Público en el Festival de Berlín 2008. Está casado con la realizadora Dina Riklis y es padre de dos hijos. Vive en Tel Aviv, pero se considera un “ciudadano del mundo”.

### FILMOGRAFÍA

1984 B'YOM BAHIR RO'IM ET DAMESHEK (Los días claros se ve Damasco)  
1992 GMAR GAVI'A (Final de copa)  
1993 ZOHAR  
2000 TZOMET VOLKAN  
2002 PITUY (Tentación)  
2004 LA NOVIA SIRIA  
2008 LOS LIMONEROS  
2010 EL VIAJE DEL DIRECTOR DE RECURSOS HUMANOS



### BIOGRAFÍA

Nació en Ucrania en 1968 y emigro a Israel con sus padres a los cuatro años. Mientras hacía el servicio militar, participó en la Operación Moisés, en la que se repatrió a judíos etíopes a Israel. Al acabar la mili, rechazó varias ofertas para formar parte de los servicios secretos y dejó los estudios de medicina para consagrarse a su verdadera pasión: la profesión de payaso. Estudió dos años en una escuela circense antes de salir de gira por Europa. A continuación asistió a la prestigiosa escuela israelí de arte dramático Nissan Nativ, antes de cofundar una compañía de teatro, la Geshar Theatre, compuesta por actores originarios de la ex Unión Soviética.

En apenas dos años, la compañía se impuso como una de los mejores del país. Al dominar el ruso, el inglés y el hebreo, tradujo y adaptó ocho obras de teatro, y trabajó en el mundo entero, desde el Lincoln Center de Nueva York al National Theatre de Londres. En 1993 obtuvo su primer papel en Hollywood en la película **La lista de Schindler**, de Steven Spielberg.

A continuación se trasladó a Londres para estudiar con Philippe Gaulier. Trabajó en **Vidas furtivas**, de Sally Potter. Decidió mudarse a Hollywood, donde actuó en **La terminal** (2004), de Steven Spielberg; **El buen pastor** (2007), de Robert De Niro, y **Algo pasa en Hollywood**, de Barry Levinson, y en series como “Justicia cerrada”, “Ley y orden” y “The Shield: al margen de la ley”, entre otras.

# Mark Ivanir

El director de recursos humanos

### FILMOGRAFÍA

1993 LA LISTA DE SCHINDLER (Steven Spielberg)  
2000 VIDAS FURTIVAS (Sally Potter)  
2004 LA TERMINAL (Steven Spielberg)  
2007 EL BUEN PASTOR (Robert De Niro)  
2008 ALGO PASA EN HOLLYWOOD (Barry Levinson)  
2008 SUPERAGENTE 86 DE PELÍCULA (Peter Segal)  
2010 EL VIAJE DEL DIRECTOR DE RECURSOS HUMANOS (Eran Riklis)

